

《医学专家：尽管有零星病例，但中国新冠肺炎疫情基本结束！》



医学专家：尽管有零星病例，但中国新冠肺炎疫情基本结束！

The COVID-19 epidemic in China can be considered basically over despite sporadic cases, Liang Wannian,

尽管各地仍有零星病例，但可以认为中国的新冠肺炎疫情已基本结束。

head of China's COVID-19 response experts' team, said at a press conference on Thursday,

国家卫生健康委疫情应对处置工作领导小组专家组组长梁万年表示。

adding that China has achieved a major victory in the prevention and control of the coronavirus.

他补充说，中国在新冠病毒防控工作中取得了重大胜利。

The "major victory" means that the country has weathered the test of the latest round of the epidemic and built up a relatively good immunity barrier among the population.

梁万年表示，对我国来说，“决定性胜利”意味着我们已经经受住了这一轮疫情的冲击和考验，建立了比较好的人群免疫屏障。

The epidemic has not completely disappeared, as sporadic and localized infections still exist, Liang noted.

如果从疫情本身的特点来看，可以说疫情已经基本结束，但不能说完全结束。现在我国的感染情况，处在零星的、局部性的散发状态。

China has achieved a major and decisive victory in its COVID-19 prevention and control since November 2022,

2022年11月以来，中国新冠肺炎防控取得重大决定性胜利，

and created a miracle of the most populous country in the history of human civilization successfully walking out of the epidemic.

创造了人类文明史上人口最多的国家成功走出疫情的奇迹。

The country's policy adjustment and optimization helped achieve a stable transition and keep the overall death rate at the lowest level worldwide, Chinese top leadership said on February 16.

中国最高领导层2月16日表示，国家政策的调整和优化有助于实现平稳过渡，并将总体死亡率保持在全球最低水平。

Also on the same day, a meeting of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China (CPC) Central Committee presided over by Xi Jinping, general secretary of the CPC Central Committee,

同日，由中共中央总书记习近平主持的中共中央政治局常务委员会会议指出，

pointed out that China's epidemic prevention procedure has been extraordinary over the past three years.

过去三年来，中国的防疫工作非常出色。

The country optimized and adjusted epidemic prevention and control measures in accordance with the circumstances,

会议说，国家根据情况优化和调整疫情防控措施，

effectively coordinating epidemic prevention and control with economic and social

development, said the meeting.

有效协调疫情防控与经济社会发展。

The concept of a pandemic is an indicator of the intensity of an infectious disease,

梁万年介绍，“大流行”是反映一个疾病流行强度的指标，

the strongest of which is a pandemic, when there is cross-border or continental spread, Liang said.

最强的强度是“大流行”，出现了跨国、跨洲的传播。

He said that in March 2020, the World Health Organization declared the COVID-19 a pandemic.

2020年3月，世界卫生组织宣布新冠肺炎疫情为大流行，

The disease was declared a public health emergency of international concern at the end of January 2021 and remains so to this day.

2021年1月底宣布这种疾病的疫情已经构成了国际关注的突发公共卫生事件，并一直持续至今。

From a global perspective, the status of the pandemic still exists, and so does the threat of the disease, the expert explained,

从全球的角度来看大流行的状态还存在，疾病的危害也依然存在，

adding that China's COVID-19 prevention and control achieved a major victory that made it a model for dealing with the pandemic.

但可以说我国在新冠病毒疫情防控方面取得了重大的决定性胜利，作为一个人口大国，成功走出大流行，创造了典范。

Explaining whether the country is out of the pandemic, Liang said the judgment depends on a number of indicators, including the infection rate,

“走出大流行”的标志是什么?梁万年认为，这一判断取决于许多指标，包括感染率、the level of immunity of the population, the mutation of the pathogen and the reception capability of medical institutions.

人群免疫水平、病原体突变和医疗机构的接收能力。

The last indicator is the overall prevention and control capacity of the epidemic, that is,

最后一个指标是疫情的整体防控能力，

whether the means and ability to control the disease are basically in place.

即控制疫情的手段和能力是否基本到位。

The country's optimized COVID-19 management since November 2022 has realized a smooth transition of the anti-epidemic work,

自2022年11月以来，国家优化新冠肺炎管理，实现了抗疫工作的平稳过渡，

with more than 200 million people receiving treatment, 800,000 severe cases being effectively treated,

超过2亿人接受治疗，80万重症病例得到有效治疗，

and the death rate remaining at the lowest level in the world.

死亡率保持在世界最低水平。

Information released by the China CDC on February 15 said that the number of in-hospital deaths dropped to nine on February 13,

中国疾病预防控制中心2月15日发布的信息称，2月13日，住院死亡人数降至9人，

decreasing 99.8 percent from the peak.

比峰值下降了99.8%。

Starting on December 9, 2022, the number of reported positive cases increased and then kept declining.

从2022年12月9日开始，报告的阳性病例数增加，然后持续下降。

It reached a peak of 6.94 million on December 22 and dropped to 8,847 on February 13.

12月22日达到694万的峰值，2月13日降至8847人。

Chinese health officials and experts said recently that the nationwide COVID-19

situation has generally become stable.

中国卫生官员和专家最近表示，全国范围内的新冠肺炎局势总体稳定。

Although a new wave of mass infections is unlikely to occur in the coming months,

尽管未来几个月不太可能出现新一轮大规模感染，

schools and rural areas will be the next priority for epidemic control.

但学校和农村地区将是疫情控制的下一个重点。

Moreover, seven cases of XBB.1.5 have been reported in China since the implementation of the class B COVID management on January 8.

此外，自1月8日实施乙类冠状病毒管理以来，中国已报告7例XB.1.5病例。

Although the neutralizing antibodies retained in the population provide immune protection in the short term and are less likely to cause a new pandemic in the near future,

人群体内留存的中和抗体会在短期内提供免疫保护作用，专家研判分析认为，近期引发新一轮规模流行的可能性较小。

the harm of the virus remains, experts noted.

专家指出，这种病毒的危害仍然存在。

The meeting held by the CPC Central Committee pointed out that although the overall epidemic prevention and control situation has been improving,

中共中央召开的会议指出，虽然疫情防控形势总体向好，

given that the global pandemic is still ongoing,

鉴于全球大流行仍在继续，

all places and departments need to summarize their three years of experience and implement epidemic control in the new phase in order to further consolidate the hard-won result.

各地区、各部门要总结三年经验，在新阶段抓好疫情防控，进一步巩固来之不易的成果。

The meeting also called for strengthening capacity building for epidemic monitoring and regular early warnings,

会议还要求加强疫情监测和定期预警能力建设，

improving the epidemic monitoring system and information reporting system,

完善疫情监测系统和信息报告系统，

and giving prompt and accurate early warnings while planning the next stage of work in boosting the vaccination rate among the elderly.

并在规划下一阶段提高老年人疫苗接种率的工作时给予及时和准确的预警。

重点词汇

press conference 记者招待会；新闻发布会

coronavirus 日冕形病毒，冠状病毒

weathered 退色，变色，变形；经受住，平安地渡过；weather的过去分词和过去式

built up 同“build”；确立；增进；集结

sporadic 零星的；偶尔发生的；间或出现的；阵发性的；断断续续的

populous 人口众多的；人口密集的

in the history 历史上的，有史以来的

out of 从...里面；离开；从...的状态中；越出...之外